

**VERBAL HUMOR IN *GUARDIAN OF THE GALAXY* AND ITS
BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT**

A THESIS

**Presented as Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of
a *Sarjana Sastra* Degree in English Literature**



Nadindra Nirvana Irawan

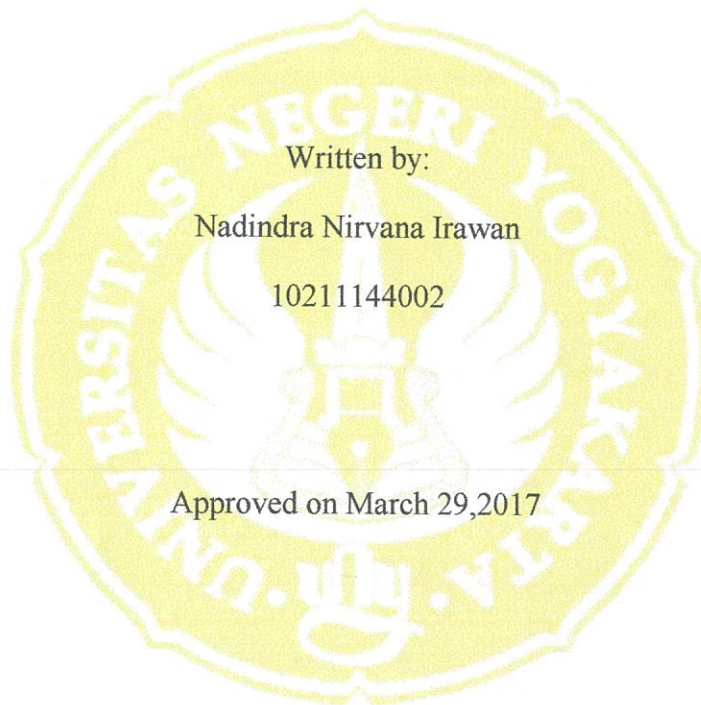
10211144002

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

2017

APPROVAL

VERBAL HUMOR IN *GUARDIAN OF THE GALAXY* AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT



Written by:

Nadindra Nirvana Irawan

10211144002

Approved on March 29, 2017

First Consultant

Andy Bayu Nugroho, S.S., M. Hum.

NIP. 19780625 200501 1 001

Second Consultant

Yosa A. Alzuhdy, S.S., M. Hum.

NIP. 19710801 199903 1 002

RATIFICATION

VERBAL HUMOR IN *GUARDIAN OF THE GALAXY* AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT

A Thesis

By

Nadindra Nirvana Irawan

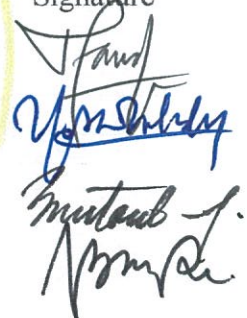
10211144002

Accepted by the Board of Thesis Examiners of Languages and Arts Faculty of Yogyakarta State University on April 11, 2017 and declared to have fulfilled the requirements for the attainment of *Sarjana Sastra* Degree in English Literature.

Board of Examiners

Position	Name
Chair Person	: Nandy Intan Kurnia, S.S., M. Hum
Secretary	: Yosa A. Alzuhdy, SS., M. Hum.
First Examiner	: Drs. Asruddin B. Tou, MA., Ph. D.
Second Examiner	: Andy Bayu Nugroho, SS. M. Hum.

Signature



Yogyakarta, April 11, 2017

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University



Dr. Widayastuti Purbani, M.A.

NIP. 19610524199001 2 001

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama : Nadindra Nirvana Irawan

NIM : 10211144002

Program Studi : Sastra Inggris

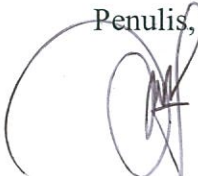
Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

Judul Skripsi : Verbal Humor in *Guardian of the Galaxy* and Its Bahasa
Indonesia Subtitling Text

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 29 Maret 2017

Penulis,


Nadindra Nirvana Irawan

MOTTO

You can't pick and choose the days that you feel like being responsible. It's not something that disappears when you're tired.

Pat Summitt

DEDICATION

This thesis is wholeheartedly dedicated to *Papa (Alm.)* and *Mama* who have raised me to be the person I am today. I thank them for the unconditional love, guidance and support that they have given to me.

I love them both.

Really much.

ACKNOWLEDGEMENTS

Praise be to Allah SWT, the Beneficent and Merciful, who has given me His mercies, blessing and everything to complete this thesis. Also, may peace be to the prophet Muhammad SAW and his family. It is necessary to be known that this thesis would never have come into existence without all the supports, encouragement and assistance given to me by several outstanding people. Therefore, I would like to address my deepest gratitude to

1. my encouragingly resourceful first consultant *Pak* Andy Bayu Nugroho, SS., M.Hum. and my second consultant and academic consultant all at once, *Pak* Yosa Abduh Alzuhdy, SS., M.Hum. for all their time, help, guidance and patience throughout the undertaking of this study;
2. all lecturers of the English Language and Literature Study Program of FBS, UNY for all their knowledge given to me during my academic years;
3. my beloved parents Teguh Irawan (Alm.) and Tri Feriyanti, for their patience and willingness to wait for my graduation. My sincere gratitude and love are also dedicated to my brothers and sister Aditia Trisno Nugroho and Priesca Indahlia Irawan and Priestian Imanuar Irawan for their unstoppable support and patience;
4. my very helpful triangulators, Anisa Sekar, Permadi Tenrisau and Rachmad Wijanarko;

5. my awesome yet crazy classmates of English Literature G 2010 and Translation concentration for the memories that have been shared together;
6. my dearest companion, Lukas Pugh Santosa for his unstoppable support and help during the thesis-making process;
7. my ex room mate, Letsu Vella Sundari for those nights and days we spent on making our thesis together;
8. anyone that cannot be mentioned directly or indirectly who has helped me in completing this thesis.

Last but not least, I truly realize that this thesis is still far from being perfect. Therefore, the constructive criticism and suggestions from the readers are highly expected.

Yogyakarta, March 29 2017

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'N' followed by a vertical line and a small flourish.

Nadindra Nirvana I.

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL SHEET	ii
RATIFICATION SHEET	iii
<i>PERNYATAAN</i>	iv
MOTTOS	v
DEDICATIONS	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES AND FIGURES.....	xii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Problem	1
B. Focus of the Research	6
C. Objectives of the Research	9
D. Significance of the Research	10
CHAPTER II LITERATURE REVIEW AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	
A. Theoretical Review	11
1. Translation	11
a. Definitions of Translation	11
b. Translation Process	13
c. Types of Translation	13
2. Audiovisual Translation	15
a. Dubbing.....	16

b. Subtitling.....	17
c. Types of Subtitling.....	19
d. Subtitling Strategies	21
3. Verbal Humor.....	24
a. Types of Verbal Humor	26
4. Acceptability	31
5. Previous Studies	33
6. <i>Guardian of the Galaxy</i>	34
B. Conceptual Framework	35
C. Analytical Construct	37

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of Research.....	38
B. Data and Data Sources	38
C. Research Instruments	39
D. Data Collection Techniques	39
E. Data Analysis Techniques.....	40
F. Trustworthiness	41

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings.....	44
1. Types of the Verbal Humor in <i>Guardian of the Galaxy</i>	44
2. Subtitling Strategy of the English Verbal Humor in <i>Guardian of the Galaxy</i>	45
3. Degree of Acceptability in the Translation of Verbal Humor in <i>Guardian of the Galaxy</i>	47
B. Discussion	50
1. Types of Verbal Humor in <i>Guardian of the Galaxy</i>	50
2. Subtitling Strategies in Translation of Verbal Humor in <i>Guardian of the Galaxy</i>	61
3. Degree of Acceptability in Verbal Humor Translation in <i>Guardian of the Galaxy</i>	76

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

A. Conclusion	83
B. Suggestions	86
REFERENCES	88
APPENDICES	91
A. The Data Sheet	92
B. Surat Pernyataan Triangulasi	112

LIST OF TABLES AND FIGURES

Table 1. The Acceptability Assessment Scale System.....	32
Table 2. Data Sheet	42
Table 3. Types of Verbal Humor by the Characters in <i>Guardian of the Galaxy</i>	45
Table 4. Subtitling Strategies of Translation of Verbal Humor in <i>Guardian of the Galaxy</i>	46
Table 5. Degree of Acceptability in the Translation of Verbal Humor in <i>Guardian of the Galaxy</i>	47
Table 6. Relationship of Types of Verbal Humor, Strategies and Degree of Acceptability	48
Figure 1. Process of Translation	13
Figure 2. Analytical Construct	37

LIST OF ABBREVIATIONS

Ac	:	Acceptable
Al	:	Allusion
Cn	:	Condensation
Dc	:	Decimation
DI	:	Deletion
Ds	:	Dislocation
Ex	:	Expansion
Im	:	Imitation
Lac	:	Less Acceptable
Pp	:	Paraphrase
Rs	:	Resignation
SE	:	Source Expression
SL	:	Source Language
ST	:	Source Text
Tc	:	Transcription
Tr	:	Transfer
TE	:	Target Expression
TL	:	Target Language
TT	:	Target Text
Unc	:	Unacceptable
VI	:	Verbal Irony
Wp	:	Wordplay

**VERBAL HUMOR IN *GUARDIAN OF THE GALAXY* AND ITS
BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT**

By:

Nadindra Nirvana Irawan

10211144002

ABSTRACT

This research attempts to analyze how verbal humor in *Guardian of the Galaxy* movie is translated into *Bahasa Indonesia*. In doing so, three objectives are formulated: 1) to describe the types of verbal humor found in *Guardian of The Galaxy* movie, 2) to describe the strategies used by the translator to translate the verbal humor in *Guardian of The Galaxy* into Indonesian subtitle, and 3) to evaluate the impacts of the translation strategies on the degree of acceptability in verbal humor in *Guardian of The Galaxy* Indonesian subtitle. This research employed a descriptive qualitative method since it provides descriptions of translation phenomena in *Guardian of the Galaxy* movie. The data of this research were taken from words, phrases and sentences that contain verbal humor found in *Guardian of the Galaxy* movie and its *Bahasa Indonesia* subtitle. They were collected manually from English text as the phonic channel and *Bahasa Indonesia* text as the graphic channel of the original DVD of *Guardian of the Galaxy* movie. The researcher was the main instrument in this research. To gain trustworthiness, triangulation method was applied. The results of this research show three important findings. First, the types of verbal humor found in *Guardian of the Galaxy* movie are verbal irony, allusion and wordplay. Among them, verbal irony is in the highest number of occurrence. It can be concluded that verbal irony is the most common types of verbal humor that the audiences can easily comprehend. Second, the strategies used to translate the verbal humor are transfer, paraphrase, condensation, imitation, deletion, transcription and decimation in which transfer becomes the most frequently used strategy. It is because the translation of verbal humor in *Guardian of the Galaxy* movie still focuses on transfer the meaning of the humor, not on how to make the verbal humor in the target text. Third, from 48 data, 33 data of verbal humor in this research are considered acceptable, 13 data are considered less acceptable and 2 data are considered unacceptable. It indicates that the verbal humor translation of *Guardian of the Galaxy* movie is acceptable.

Keywords: translation, subtitling, verbal humor, degree of acceptability, *Guardian of the Galaxy*